ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA PERIBAHASA BAHASA MANDARIN-INGGRIS YANG MENGANDUNG ALAT GERAK “TANGAN” DAN “KAKI”

SKRIPSI

Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pendidikan pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Tanjungpura

Disusun Oleh:
ALBER JUSTINE
F1131221018

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS TANJUNGPURA
PONTIANAK
2026

汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析

毕业论文

作为丹戎布拉大学师范教育学院

语言教育与艺术系汉语教育专业的

学士学位授予审核

郑致远

F1131221018

丹戎布拉大学

师范教育学院

语言教育与艺术系

汉语教育专业

坤甸

2026

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA PERIBAHASA BAHASA MANDARIN-INGGRIS YANG MENGANDUNG ALAT GERAK “TANGAN” DAN “KAKI”

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis

ALBER JUSTINE

F1131221018

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	**Pembimbing Kedua,**
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	**Lusi, S.E., M.TCSOL**
NIP. 198206182009122002	**NIP. 197903042023212015**

Disahkan oleh,
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Prof. Dr. Ahmad Yani T, M.Pd
NIP. 196604011991021001

Tanggal Lulus: 13 April 2026

汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析

论文知识产权授予

笔者

郑致远

F1131221018

审批人,

导师一,



Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

导师二,



Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP.197903042023212015

培养单位批准,
师范教育学院院长



Prof. Dr. Ahmad Yani T, M.Pd
NIP. 196604011991021001

通过日期：2026 年 4 月 13 日

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA PERIBAHASA BAHASA MANDARIN-INGGRIS YANG MENGANDUNG ALAT GERAK “TANGAN” DAN “KAKI”

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis

ALBER JUSTINE

F1131221018

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	**Pembimbing Kedua,**
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	**Lusi, S.E., M.TCSOL**
NIP. 198206182009122002	**NIP. 197903042023212015**

Disahkan oleh,
Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

Tanggal Lulus: 13 April 2026

汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析

论文的法律权利担任者

笔者

郑致远

F1131221018

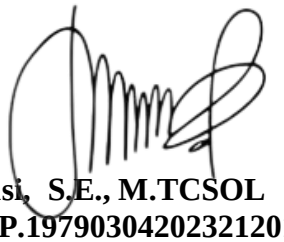
审批人,

导师一,



Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

导师二,



Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP.197903042023212015

培养单位批准, 师范教育学院
语言教育与技术系主任,



Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd
NIP. 197908162002122002

通过日期：2026 年 4 月 13 日

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA PERIBAHASA BAHASA MANDARIN-INGGRIS YANG MENGANDUNG ALAT GERAK “TANGAN” DAN “KAKI”

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis

ALBER JUSTINE

F1131221018

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	**Pembimbing Kedua,**
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	**Lusi, S.E., M.TCSOL**
NIP. 198206182009122002	**NIP. 197903042023212015**

Disahkan oleh,
Ketua Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin

Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

Tanggal Lulus: 13 April 2026

汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析

论文的法律权利担任者

笔者

郑致远

F1131221018

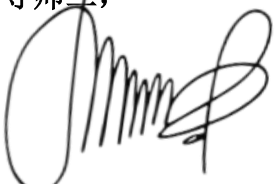
审批人，

导师一，



Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

导师二，



Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP.197903042023212015

汉语教育专业主任，



Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

通过日期：2026 年 4 月 13 日

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA PERIBAHASA BAHASA MANDARIN-INGGRIS YANG MENGANDUNG ALAT GERAK "TANGAN" DAN "KAKI"

Tanggung Jawab Yuridis Material pada:

Penulis

ALBER JUSTINE

F1131221018

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	**Pembimbing Kedua,**
Dr. Lily Thamrin, M.Ed	**Lusi, S.E., M.TCSOL**
NIP. 198206182009122002	**NIP. 197903042023212015**
Penguji Utama,	**Penguji Kedua,**
Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL	**Nur Fajrina Hidayati, S.Pd., M.TCSOL**
NIP. 198709072019032009	**NIP. 199409192024062001**

Tanggal Lulus: 13 April 2026

汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析

论文的法律权利担任者

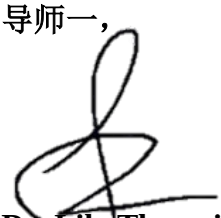
笔者

郑致远

F1131221018

审批人,

导师一,



Dr. Lily Thamrin, M.Ed
NIP. 198206182009122002

导师二,



Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP.197903042023212015

评委一,



Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL
NIP. 198709072019032009

评委二,



Nur Fajrina Hidayati, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199409192024062001

通过日期：2026 年 4 月 13 日

PERNYATAAN KEASLIAN PENULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Alber Justine

NIM : F1131221018

Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Penelitian : Analisis Perbandingan Makna Peribahasa Bahasa Mandarin-Inggris Yang Mengandung Alat Gerak “Tangan” Dan “Kaki”

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri bukan merupakan pengambilan alihan tulisan atau hasil pikiran orang lain, kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini telah disebutkan dalam daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skrispi ini hasil jiplakan, saya bersedia menerima sanksi atau perbuatan tersebut.

Pontianak, 1 Maret 2026
Yang membuat pernyataan

ALBER JUSTINE
NIM F1131221018

致谢

首先笔者感谢上帝，因为祂的恩典笔者可以顺利地完成“汉英成语含有运动器官‘手’及‘脚’的对比分析”作为丹戎布拉大学师范教育学院语言与艺术系汉语专业毕业论文。自从选题目到写论文得到了许多鼓励与支持，所以笔者很感谢一下的各位领导，老师和朋友们：

1. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院院长 Dr. H. Ahmad Yani T, M.Pd。
2. 感谢语言与艺术系主任 Dr. Agus Wartiningsih, M.Pd。
3. 感谢汉语教育专业主任及导师一 Dr. Lily Thamrin, M.Ed 的指导，支持，以及给笔者提出宝贵的建议。
4. 感谢导师二 Lusi, S.E., M.TCSOL 的指导，支持，以及给笔者提出宝贵的建议。
5. 感谢评阅老师一 Tjen Veronica, S.E., M.TCSOL 的指导与支持。
6. 感谢评阅老师二 Nur Fajrina Hidayati, S.Pd., M.TCSOL 的指导与支持。
7. 感谢父母和家人的支持和祈祷。
8. 感谢我亲爱的女朋友张照星的支持与动力。
9. 感谢廖少龙和卜伟健兄弟的祈祷与支持。
10. 感谢各位大学朋友的支持和祈祷。

笔者已经竭尽全力完成这篇论文，但仍然有不足之外，在此笔者非常欢迎读者的提议和批评。

坤甸，2026 年月 23 日

笔者

郑致远

F1131221018

摘要

成语是语言中高度凝练、富含文化内涵的固定表达形式，在语言交际中具有重要作用。汉语和英语中大量存在以人体运动器官为构成要素的成语，其中“手”和“脚”因与人类行为、能力及行动结果密切相关，具有较强的隐喻功能。本文以汉英成语中含有运动器官“手”和“脚”的成语为研究对象，采用定性研究方法，通过文献分析法与对比分析法，对其感情色彩及异同点进行分析。

研究结果显示，在两种语言中，“手”和“脚”普遍用于隐喻人的行为方式、能力水平、行动状态及处境，体现了人体经验的共性特征。在感情色彩方面，汉语中含“手”的成语以褒义为主，约占 44.64%，而含“脚”的成语以贬义为主，约占 51.61%；英语中含“hand”的成语褒义与贬义分布较为均衡，褒义约占 37%，贬义约占 37.5%，而含“foot”的成语主要为贬义，占比约为 43.75%。此外，同时含有“手”和“脚”的成语在汉英两种语言中均以贬义居多。对比分析表明，汉语与英语“手”和“脚”成语在含义和隐喻认知机制上具有共性，但在结构形式及感情色彩等方面存在明显差异，反映了两种语言在思维方式上的不同。

关键词：*运动器官，对比，分析，汉语，英语*

Abstrak

Idiom merupakan ungkapan tetap yang sangat padat dan kaya akan nilai budaya dalam bahasa, serta memainkan peran penting dalam komunikasi. Baik dalam bahasa Mandarin maupun bahasa Inggris, terdapat banyak idiom yang menggunakan organ gerak manusia sebagai unsur pembentuknya. Di antaranya, "tangan" dan "kaki" yang berkaitan erat dengan perilaku, kemampuan, dan hasil tindakan manusia, memiliki fungsi metaforis yang kuat. Penelitian ini mengambil idiom bahasa Mandarin dan bahasa Inggris yang mengandung organ gerak "tangan" dan "kaki" sebagai objek kajian. Dengan menggunakan pendekatan penelitian kualitatif, melalui studi pustaka dan analisis komparatif, penelitian ini mengkaji konotasi emosional serta persamaan dan perbedaannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam kedua bahasa, "tangan" dan "kaki" umumnya digunakan secara metaforis untuk merepresentasikan pola perilaku manusia, tingkat kemampuan, keadaan tindakan, serta kondisi tertentu, yang mencerminkan kesamaan pengalaman tubuh manusia. Dari segi konotasi emosional, idiom bahasa Mandarin yang mengandung "tangan" didominasi oleh makna positif, yaitu sekitar 44,64%, sedangkan idiom yang mengandung "kaki" didominasi oleh makna negatif, yaitu sekitar 51,61%. Dalam bahasa Inggris, idiom yang mengandung "tangan" menunjukkan distribusi yang relatif seimbang antara makna positif (sekitar 37%) dan negatif (sekitar 37,5%), sedangkan idiom yang mengandung "kaki" sebagian besar bermakna negatif, yaitu sekitar 43,75%. Selain itu, idiom yang mengandung "tangan" dan "kaki" sekaligus dalam kedua bahasa umumnya bermakna negatif. Analisis perbandingan menunjukkan bahwa idiom bahasa Mandarin dan bahasa Inggris yang melibatkan "tangan" dan "kaki" memiliki kesamaan dalam makna serta mekanisme kognitif metaforis, namun menunjukkan perbedaan yang cukup jelas dalam bentuk struktur dan konotasi emosional, yang mencerminkan perbedaan cara berpikir antara kedua bahasa tersebut.

Kata kunci:Organ gerak, Perbandingan, Analisis, Bahasa Mandarin, Bahasa Inggris

目录

致谢.....ii

摘要.....ii

Abstrak.....iii

目录.....iv

表格目录.....v

第一章 引言.....1

1.1 选题相关研究背影.....1

1.2 研究问题.....2

1.3 研究目的.....2

1.4 研究意义.....2

1.5 术语解释.....2

第二章 理论框架.....4

2.1 成语定义.....4

2.2 成语特点.....4

2.2.1 汉语成语特点.....4

2.2.2 英语成语特点.....5

2.3 汉英语中运动器官“手”及“脚”的理论.....5

2.3.1 汉英语中运动器官“手”的理论.....5

2.3.2 汉英语中运动器官“脚”的理论.....10

2.4 成语含义的类型.....11

2.5 相关研究综述.....11

第三章 研究方法论.....13

3.1 研究设计.....13

3.2 研究对象.....13

3.3 研究方法.....13

3.3.1 数据收集方法及工具.....13

3.3.2 数据分析方法 13
3.3.3 研究步骤 14
第四章 研究结果与论述 15
4.1 汉语含有运动器官“手”及“脚”成语含义分析 15
4.1.1 汉语含有运动器官“手”和“脚”成语含义分析 15
4.1.2 英语含有运动器官“手”和“脚”成语含义分析 19
4.2 汉语与英语成语含有运动器官“手”和“脚”的异同点 23
4.2.1 汉英语含有“手”和“脚”成语的相同点 23
4.2.2 汉英语含有“手”和“脚”成语的不同点 27
第五章 结论 29
参考文献 30
附录一 含有“手”和“脚”成语总表 32
附录二 含有“手”及“脚”成语含义及感情色彩 36
附录三 “手”及“脚”的义项 46
附录四 “手”及“脚”于成语内的含义 50

表格目录

表 1“手”的义项 5
表 2 含“手”汉语成语的感情色彩.....15
表 3 含“脚”汉语成语的感情色彩.....17
表 4 兼含“手”和“脚”汉语成语的感情色彩.....18
表 5 含“手”英语成语的感情色彩.....20
表 6 含“脚”英语成语的感情色彩.....22
表 7 兼含“手”和“脚”英语成语的感情色彩.....24
表 8 含义接近的汉英语成语 28

第一章

引言

1.1 选题相关研究背影

语言是人类最重要的交际工具，也是思维与文化的主要载体。通过语言，人类能够传递信息、交流思想并建构社会关系。随着人类文明的发展，语言不仅承担着沟通的功能，还凝聚了特定民族的文化观念与认知方式。汉语作为世界上最古老的语言之一，承载着深厚的文化内涵。与此同时，英语作为全球使用范围最广的语言，凭借其国际交流与知识传播的功能，在世界范围内具有显著影响力。英语语言体系同样深深植根于西方历史、宗教与社会习俗，其词汇与表达方式反映了以理性、个人主义与实践精神为代表的文化特征。无论是在日常表达还是文学创作中，英语中的成语与固定表达体现了英语民族特有的思维方式和价值观体系。

在汉语词汇体系中，成语是最具特色的一类。成语通常有四个字组成，但也有三个字或五个字的。成语不仅以简练的形式概括复杂的意义，而且高度浓缩了历史经验与文化智慧。例如，手高手低、粗手大脚、一手独拍、脚不点地。与此相对应，在英语中，成语（idioms）同样是语言表达的重要组成部分。英语成语多由多个词构成，意义往往不能从字面直接理解，需要结合文化背景和语境加以解释。成语在英语中用于增强语言的形象性和生动性，也反映了英语民族特有的思维方式与文化观念。例如，an uneven hand、a heavy hand、one hand can’t clap、feet barely touch the ground。

笔者发现在汉英两种语言中,有不少以运动器官词为核心构成要素的成语，尤其是含有“手”和“脚”。大量汉语成语以运动器官为构件，动器官是人类最基本的行动与生存工具，它们不仅承担着行走、操作和劳动等具体功能，也在长期的社会实践中被赋予象征意义和抽象概念。由此，许多语言表达借助“手”及“脚”等肢体词来隐喻能力、权力、态度以及行为结果等概念，形成了具有文化特征的固定表达方式。因此，汉英两种语言中含有运

动器官词（手、脚）的成语使用频率很高。例如，“手高手低”指理论或口头表达能力很强，但实际动手能力不足。汉语成语跟脚有关系的例子如“脚不点地” 比喻脚还没来得及踩到地面就要继续走，表示非常忙、很匆促。

相同，在英语里面，成语“an uneven hand”，这个成语与“手”有关，表达“能力不平衡、欠缺实际能力”的含义，与“手高手低”意义相近。此外，成语“feet barely touch the ground”，这个表达跟“脚”有关，意思是“脚几乎不着地，忙得不可开交”，与“脚不点地”含义接近。

因此，笔者选择《汉英成语含有运动器官“手”及“脚”的对比分析》作为研究主题，旨在通过整理和比较两种语言中含肢体词的成语，探讨其在意义表达和认知隐喻方面的异同，以期加深对中英语言思维模式的理解，并为跨文化交际及语言教学提供参考。

1.2 研究问题

本文的研究问题如下：

1. 汉英成语中含有运动器官“手”和“脚”的含义是什么？
2. 汉英成语中含有运动器官“手”和“脚”的异同点是什么？

1.3 研究目的

本文的研究目的如下：

1. 揭示汉英成语中含有运动器官“手”和“脚”的含义。
2. 揭示汉英语成语含有运动器官“手”和“脚”的异同点。

1.4 研究意义

本文的研究意义如下：

1. 对笔者而言：提升笔者对汉语与英语成语中含有运动器官“手”和“脚”的知识。
2. 对读者而言：提升读者对汉语与英语成语中含有运动器官“手”和“脚”的知识。

1.5 术语解释

1. 成语：习用的言简意赅的固定短语或短句。

2. 运动器官：生物赖以移动躯体的组织。

3. 对比：指两种事物进行对比。

4. 分析：把一件事物、一种现象、一个概念分成较简单的组成部分更多，找出这些部分的本质属性和彼此之间的关系。